

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pomazaniec zaś przybywszy arcykapłan zmierzający dóbr przez większy i doskonalszy namiot nie ręką uczyniony to jest nie tego stworzenia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chrystus zaś, obecny Arcykapłan* zaistniałych dóbr,** przez większy i doskonalszy namiot,*** nie ręką zbudowany,**** to jest nie z tego stworzenia, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pomazaniec zaś, przybywszy* (jako) arcykapłan (tych) (które stały się)** dóbr, przez większy i dojrzały namiot*** nie ręką uczyniony, to jest nie tego stworzenia****, ⁵⁾⁶⁾⁷⁾⁸⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pomazaniec zaś przybywszy arcykapłan zmierzający dóbr przez większy i doskonalszy namiot nie ręką uczyniony to jest nie tego stworzenia

¹⁾ <x>650 2:17</x>; <x>650 3:1</x>; <x>650 4:14</x>; <x>650 6:20</x>; <x>650 7:26</x>; <x>650 8:1</x>

²⁾ <x>650 10:1</x>

³⁾ Służba wg nowego porządku opiera się na podobnych podstawach, co służba wg starego, są to jednak podstawy o znamionach doskonałości, będące rzeczą samą, a nie jej cieniem (<x>650 10:1</x>). A zatem: (1) Przymierze między Bogiem a Jego ludem zawarte zostało przez rozlew krwi nieskazitelnego Mesjasza (w. 14) i (2) opiera się na prawie ustanowionym przez Boga, dotyczącym: (a) świątyni jako przybytku w niebie (w. 24); (b) ofiary jako poświęcenia się Mesjasza (ww. 14,23-28), (c) służby Arcykapłana (ww. 12, 24) i (d) przykazań obowiązujących ludzi (<x>520 8:2</x>; <x>540 3:6</x>).

Doskonałość służby wg nowego porządku wyraża się: (1) pełnym objawieniem drogi wiary jako prowadzącej do pokoju z Bogiem (<x>520 5:1</x>) i do jedności z Nim (w. 8; zob. <x>530 2:16</x>; <x>530 6:17</x>, 19-20); (2) skutecznością ofiary, jako niosącej trwale oczyszczenie i doskonałość (w. 14); oraz (3) nieprzemijalnością jej skutków (ww. 26-28).

⁴⁾ <x>480 14:58</x>; <x>540 5:1</x>; <x>650 9:24</x>

⁵⁾ Możliwe też według etymologii: "stawszy się obok".

⁶⁾ Inna lekcja zamiast "które stały się": "mających nastąpić".

⁷⁾ O świątyni.

⁸⁾ Sens: namiot uczyniony nie z rzeczy stworzonych.